



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Poqomchi'

Idioma Maya Poqomchi'

Texto Idioma Español

Taq'ab' ajl 3-2034

Re' nimlaj molaab' taq'ab'ineel reh ajawb'esinik paxiil

Ruumchi:

Re' q'orb'al jenaj raa' ri'sil na'obj'alil aha' iruchop wii' riib' kiwa'riik taqeh tinamit, ruum chi ar nch'ihkik chaloq rucholjiik, ruko'ljiik eh ruk'ughtjiik ruwii' k'acharik, loq'il eh taqeh b'anooj, pan rub'ehel kiwa'riik i tinamit eh chi rujunsuut wach ak'al, re' irehtaleej eh iruyeew kiwii' taqeh tinamit Aj Mayab', Aj Garífuna eh Aj Xinka.

Ruumchi:

Re' Amaaq' reh Paxiil, pan rub'ehel rutaq'aniik rajawil taq'ab' aha' wilik iruq'or chi paam taqeh ch'ob' 58 eh 66 reh Rajawil Taq'ab' reh Ajawb'esinik Paxiil, irukoj pan ruman, iruyeew kiloq'il eh irukamaneej wach kik'ulub' i k'achareel eh tzuhb'aal ayu'il ruuk' ruwii' kiwa'riik, re' q'oreel reh ruwii' kik'acharik, kib'anooj, najtir taq kina'obj'al, ruwii' kiwih'iik pan komonil, re' rukojarriik kiso' oon kikich taqeh winaq eh ixoq aj ayu'il, kiq'orb'al eh ruq'ab'il kiq'orb'al i ju'jun chi ija'eel tzuhb'aal reh tinamit Paxiil.

Ruumchi:

Re' Amaaq' reh Paxiil pan ruk'ula'jiik naah i K'uldaq'ab' 169 reh i Nimlaj Molaab' Nahineel Kamanik chi Rujunsuut wach Ak'al eh tokoom chik k'uldaq'ab' chi rujunsuut tinamit wach ak'al, je' wo' rukab' i K'uldaq'ab' chi riij Tuqkikal eh Korik wach, re' tinamit Paxiil ruk'ulaam naah ruko'ljiik riij taqeh Mayab' Q'orb'al, Garífuna eh Xinka, pan rukamanjiik wach ruksjiik kiwii', kiloq'il eh kikojarriik, ruuk' rukojarriik pan ruman i raa' ri'sil i junwih'iik amaaq', pan ruwii' k'ihztzuhb'aal, k'ihwa'riik eh k'ihq'orb'al reh amaaq' Paxiil.

Ruumchi:

Re' Taq'ab' Ajl 19-2003, Taq'ab'chi' reh Amaaq' eh re' Taq'ab' 65-90 reh Molaab' Mayab'chi' reh Paxiil, nkipab'aa' wach ruq'orjiik, ruye'jiik ruloq'il, rukamanjiik wach eh rupuhkjiik rub'iral, ruksjiik wach kiwii' eh rukojarriik kiq'orb'al taqeh tinamit Aj Mayab', Aj Garífuna eh Aj Xinka, eh irutaq'aaj chi narutz'irjiik riij, narutusariik wach kamanik eh narub'anjiik nimaq wach kamanik chi xa reh wo' kamaj, ruum ajre', re' Amaaq' eh re' taqeh rumolab'il nakokiik pan ruman chi tob'inik reh chi ne inooj eloq wach i kamanik wilih.

Decreto Número 3-2024

El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Ruumchi:

Re' 21 reh febrero reh rajlaal haab' xq'orjik ruum i Molaab' reh Rujunsutil Tinamit, ruuk' i b'antaq'ab' 61/266 chi "Kiq'ijil i Peet Q'orb'al chi Rujunsuut Tinamit Wach Ak'al" eh pan 2019 re' Rumolab'il i Molaab' reh Rujunsutil Tinamit xruq'or chi re' haab' re're' reh Runimq'ijiik Kiwach i Ayu'il Q'orb'al chi Rujunsuut i Tinamit Wach Ak'al, eh re' tinamit Paxiil wilik pan ruman, xare' la' ma' wilik taj jeno'q taq'anik nq'orik chi riij, ruum ajre' ajwaal wach chi naruk'ula'jiik naah jeno'q taq'ab'il chi ne iruyeew rajawriik "Kiq'ijil i Ayu'il Q'orb'al" pan rutinamiit Paxiil.

Ruum ajre':

Pan rub'ehel rukamaj, re' iruyeew q'ab' reh i ch'ob' 171, pan ajltz'ihb' a) reh Rajawil Taq'ab' reh Ajawb'esinik Paxiil, eh ruuk' raa' ri'sil iruq'or chi paam taqeh ch'ob' 58 eh 66 reh wo' rajawil taq'ab' re're'.

Irutaq'ab'ileej:

I wilih: TAQ'AB' NQ'ORIK CHI RIJ RUNIMQ'IIJIK WACH KIQ'IJIL I AYU'IL Q'ORB'AL

Peet Ch'ob'. Nq'orjik chi re' 21 reh febrero reh rajlaal haab' "Kiq'ijil i Ayu'il Q'orb'al".

Rukab' Ch'ob'. Re' Molaab' Mayab'chi' reh Paxiil -ALMG-, re' Molaab' reh Ilk'ughtjinik -MINEDUC-, re' Molaab' Ilwa'riik eh K'o'nik -MICUDE-, re' Molaab' Uksaneel Kiwii' Aj Ayu' -FODIGUA-, re' Molab'il Ajawb'esil reh Pitb'al wach Q'etwachinik eh Ixowanik -CODISRA-, eh re' Molab'il Ko'lineel keh Ayu'il Ixoq -DEMI- naruk'amjiik kib'eeh ruum i wilik chi peet, re' taqeh molab'il wilih tanlik wach kinaah runimq'ijiik wach "Kiq'ijil i Ayu'il Q'orb'al" pan rutinamiit Paxiil, re' wo' taqeh, nakikamaneem wach ruq'orjik chi narunimq'ijiik wach pan taq rehereh molaab', utkeliib' molaab' eh ch'aqmolaab'.

Roox ch'ob'. Chi unchel rumolab'il i Nimlaj Molaab' Nahsiil reh Ajawb'esil, Taq'ab'ineel eh Q'atb'al Q'orik nakitob'iniik ruuk' ruye'jiik ruloq'il eh rajawriik reh runimq'ijiik wach i "Kiq'ijil i Ayu'il Q'orb'al" ruuk' rukojariik pan ruman kikamaj chi ruwach i haab', pan taq kamanik reh amaaq', sehtyuq'ul eh ayu'il aha' iruk'ul chi ne nb'anjik.

Rukaaj Ch'ob'. Re' nimaq kiwach puhkaneel b'iral, reh ajawb'esil, ehchmolaab' oon reh komonil re' ruuk' nkiyeew rub'iral wa'riik eh kib'anoj komonil, nakikojom pan ruman kikamaj re' rupuhkjiik rub'iral eh rukowsjiik wach kiwii' i ayu'il q'orb'al reh tinamit Paxiil, re' wilih kab'pech chi ruwach i xamano narub'anjik.

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

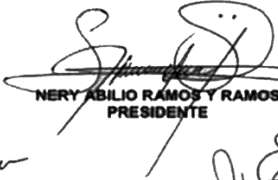
Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

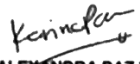
Roo' Ch'ob'. Re' taqeh rumolab'il ajawb'esil xtil tanlik wach kinaah chi nakinimam naah rub'anjiik re' iruq'or chi paam i taq'ab' wilih, pan kituminal tuslik reh haab' nareliik chaloq wii' rutz'aqil chi manlik reh runimq'ijiik wach i "Kiq'ijil i Ayu'il Q'orb'al", je' rukab' wo' ruuk' rupuhkjiik rub'iral eh rukowsjiik wach taqeh ayu'il q'orb'al reh tinamit Paxiil, kitanliik ju'jun chi rajkamanoom ajawb'esil oon k'amal b'eeh reh taqeh molab'il chi nakikamaneem wach chi korik, eh chi wilik tojb'al mahk chi rijj wila' ma' xnimjik taj wach eh ruum q'etwachinik, wila' ma' xb'anjik taj pan ruq'ijil eh je' rukab' iruq'or chi paam i taq'ab' wilih.


Ruwaaq ch'ob'. Okajawriik. Re' Taq'ab' wilih inokik rajawriik chi ruwach i ho'laj q'ij noq narupuhkjiik rub'iral pan Esb'irhuuj reh Taq'ab' -Diario Oficial-. Taq'anjoq pan molaab' nahsiil ajawb'esil chi rutaq'ab'jiik, ruye'jiik eh rupuhkjiik rajawriik. Xye'arik qa'b' pan molaab' nahsiil reh taq'ab'ineel, pan rutinamitaal paxiil, chi ruwach junwinaq rub'eeh i poh febrero reh haab' kijib' rukab'k'ahl ruwaaqiq'ob'.


Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial. Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación. Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE



KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA



SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA

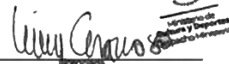


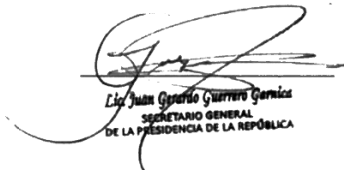
Runimaal Rupatil Amaaq': Paxiil, waqiiib' q'ij reh marzo reh haab' kijib' rukab'k'ahl ruwaaqiq'ob'. Puhkahoq rub'iral eh b'anaroq.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro. Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Lida Anabella Giracca
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lic. Juan Gerardo Guerrero García
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: Lic. Deyler Ariel Quej Macz y revisado por: Lic. Henry Bernabe Pacay Buc. 22 días de marzo del 2024.